

У. Тихонюк

РОЛЬ ЯЗЫКОВЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ В РАЗВИТИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Все преобразования, которые происходят в обществе, непременно отражаются в его языке. Французский язык не стал исключением: под влиянием исторических событий изменились его грамматическая организация и лексический состав. Определенную роль в этом процессе сыграли заимствования из английского и немецкого языков.

В решении проблемы заполнения лексических лакун заимствования представляют собой один из возможных способов.

Так, английские лексемы пополнили такие сферы французского языка, как культура, спорт, туризм, эстрадная музыка, кулинария, мода, бытовая техника, экономика, менеджмент и информационные технологии: *baby* ‘малыш’, *blogueur* ‘блогер’, *car* ‘машина’, *dressing-room* ‘примерочная’, *football* ‘футбол’, *happy end* ‘счастливый конец’, *jeans* ‘джинсы’, *jogging* ‘бег’, *parking* ‘парковка’, *pop star* ‘поп-звезда’, *singer* ‘певец’, *site* ‘сайт’ и др.

Наибольшее количество английских заимствований прослеживается в разговорном языке французской молодежи: *blague* ‘шутка’, *déjanter* ‘сходить с ума’, *gonfler* ‘выводить из себя’, *info* ‘информация’, *non-stop* ‘без остановки’, *promo* ‘продвижение’, *prof* ‘преподаватель’, *ramener* ‘вернуть’, *rajouter* ‘добавить’, *rigoler* ‘веселиться’, *yes* ‘да’ и др.

Количество немецких заимствований в литературном французском языке менее значительно. Их можно разделить на следующие группы:

– профессиональные термины (*ersatz* ‘суррогат’, *valse* ‘вальс’, *zigzag* ‘зигзаг’ и др.);

– бытовая лексика (*chope* ‘пивная кружка’, *harmonica* ‘губная гармошка’, *nouille* ‘лапша’, *rosse* ‘кляча’, *trinquer* ‘поднимать тост’, *vasistas* ‘форточка’, *vermouth* ‘вермут’ и др.);

– слова, обозначающие цвета (*blanc* ‘белый’, *gris* ‘серый’, *bleu* ‘синий’, *brun* ‘коричневый’ и др.);

– имена собственные (*Albert* ‘Альберт’, *Bernard* ‘Бернар’ и др.).

Следует отметить, что в данном случае речь идет о заимствованиях с высокой степенью ассимиляции: носитель французского языка не всегда определяет эти лексемы как иностранные. Так, например, несмотря на наличие непривычного сочетания звуков *ts* в заимствованном из немецкого языка глаголе *poutser* ‘чистить’, с грамматической точки зрения данная лексема имеет все признаки глагола первой группы спряжения, что позволяет ей полноправно функционировать наряду с исконными словами в швейцарском варианте французского языка.

Таким образом, очевидно, что заимствования из английского и немецкого языков играют немаловажную роль в развитии французского языка, пополняя не только словарный состав его литературной формы, но и территориальных вариантов.